Etude Comparative De Théories et Principes Du Skopos, Sourcière Et Cibliste En Traduction

Par

Baribia Joseph Nyama, PhD
Department of French
Faculty of humanities
Rivers state university
baribia.nyama@ust.edu.ng
nyamabaribia@yahoo.com
070353213262

Résumé

La traduction est un domaine ancré dans des principes et des théories Guidant le processus du transfert. Ce travail est basé sur une étude comparative des théories et des principes du transfert en traduction. Cette communication intitulée «*Etude comparative de théories et principes du skopos, sourcière et cibliste en Traduction*» veut examiner certaines des théories et des processus modernes de la traduction dans une perspective comparative. Parmi ces principes théoriques, l'article examine la théorie du skopos, le concept du principe Sourcière et le concept du principe cibliste en traduction. L'activité traduisant est centrée autour de la recherche du sens. Pour réaliser un sens approprié, il est pertinent d'appliquer certaines principes qui conduisent un bon processus dans la comparaison de langage en traduction. Ce travail prend en compte des différents principes permettant un bon processus de transfert. Lors de l'application de ces principes, l'on adopte une méthode documentaire et descriptive installé et stocké dans des divers moyens et centres de recherche à notre accès, l'article propose leurs différentes définitions et descriptions et leur origines et de leurs adaptation ou leurs application en étude traductologique.

Mots Clés: Théorie du Skopos, la Sourcière, la Cibliste, Etude Comparative.

Introduction

Chaque champ d'étude est composé d'une base et d'un fondement théorique qui lui est propre. La traduction dans le domaine de linguistique comparative n'est pas une exception. C'est la raison pour laquelle on prend en compte de revoir des théories et des principes dont on travail.

Surtout Skopos est un mot grec qui signifie 'but' ou objectif, et a été introduit dans la théorie de la traduction dans les années 1970 par Hans Vermeer comme un terme

technique introduit dans l'étude de la traduction et dans l'action de traduire. Le travail majeur sur la théorie du Skopos est 'grundlequng' einer allegemeine traduction théorie (Ground work for a General theory of translation (travaux préparatoires à la théorie générale de la traduction) un livre que Vermeer coécrit avec Katarina Reiss et qu'ils ont publié en (1984). Bien que la théorie du skopos soit à l'antérieure de l'action traductive de Hoiz- Manttari, elle est considérée comme une partie de cette théorie, car elle traite d'une action traductive qui est basée sur un concept de ST qui représente le (TS) c'est-à-dire texte source qui doit soumettre à une négociation avant d'exécuter et qui a un but et objectif (Vermeer 1989/2004 : 228). La théorie du Skopos se concentre avant tout sur le but d'une traduction. Cette théorie déduit que c'est le *but* qui détermine les méthodes de traduction qui doivent être employées pour produire un résultat fonctionnellement adéquat. Ce résultat est appelé le TT (target texte) qui représente le TC (texte cible), que Vermeer appelle le *translatum.*

Par conséquent, dans la théorie du Skopos, il est pertinent pour le traducteur de savoir pourquoi un ST (TS) doit être traduite et ce qui sera la fonction du TT (translatum). (Notre traduction).

Théorie du Skopos appliquée à la traduction specialisée

Cette théorie est valable à la traduction spécialisée. Après avoir examiné cette théorie de fonctionnement en traduction, c'est - à-dire, théorie du Skopos, l'on a noté certaines des mots clés présenté par le fondateur de la théorie et bien cité par Jeremy Munday. Nous avons sélectionné cette théorie comme théorie valable et appropriée pour la traduction des textes specialisés pour des raisons suivantes: nous avons choisi cette théorie car, chaque texte specialisé est composé d'une communication spécifique dans laquelle se cache une fonction particulière de TC (TL) dans le LC (TL). La théorie exprime aussi, des termes logiques appropriés pour la fonction d'une traduction. Nous allons voir ces termes dans les lignes qui suivent. Les termes sont :

1. Purpose (le but pour chaque traduction)
2. Functionally adequate result (le résultat fonctionnel adéquat)
3. Translatum (le sens, le texte cible)
4. Translatorial action (l'action de traduire)
5. Compréhension du ST et TT et leur fonction (la compréhension du texte source et la compréhension du sens réalisé et la réalité fonctionnelle du sens appelé le translatum, (le TT)).

Ceci implique que cette théorie est basée sur les différences fonctions et les différentes opérations d'un texte en traduction. Dans ce cas un traducteur est obligé de bien employer

ses talents et techniques possibles aux fonctions de ST pour pouvoir realiser le TT (TC) (texte cible) pour avoir le translatum. C'est pour cela que Vermeer a dit que :

> The Skopos can also help to determine whether the source text needs to be « translated », « paraphrased » or completely « re-edited ». such strategies lead to terminologically different varieties of translational action, each based on a defined Skopos which is itself based on a specified commission (Vermeer 200-231).
>
> [Le Skopos permet de déterminer si le texte source doit être traduit, paraphrasé ou complètement réédité. Telles stratégies mènent terminologiquement à de différentes variétés d'action traductionnelle, chacune se basant sur un Skopos spécifique qui, lui aussi faire, baser sur une commission bien définie]. Cité par Mombe Michael.

C'est-à- dire que le Skopos d'un texte de départ si évalue par le traducteur avant de traduire, peut servir de guide pour le traducteur de comprendre la fonction du TS avant de transmettre en TC. En petite conclusion, l'étude théorique de traduction permet une formation propre du sujet de la traduction. Elle forme aussi en traduction une base systèmatique pour l'hypothèse de la traduction comme on note dans la science.

En outre, l'étude théorique surtout la théorie du Skopos en traduction permet une analyse textuelle et la compréhension de ces textes analysés et selectionnés en traduction, dans lesquels l'on peut rechercher de différentes opérations de et différentes sections ou typologies de traduction. Dans les paragraphes qui suivent, nous allons voir les procédés et processus de traduction dans le concept *cibliste et sourcière.*

Le concept de foreignization et domestication (*sourcière et cibliste*)

Mariam Hassan Mansour (23-36) cite Venuti en disant que le concept de *foreignization* qui représente en français (*sourcière*) et *domestication* de l'approche : *cibliste* en français, a été discuté pour la première fois par Schleiermacher au début du dix-neuvième siècle. Alors, il a soutenu qu'il n'avait que deux stratégies possibles et applicables pour la traduction. Il poursuit son argumentation en disant que : "either the translator leaves the author in peace as much as possible and moves the reader towards him; or he leaves the reader in peace as much as possible and moves the writer towards him"« soit le traducteur laisse l'auteur autant que possible en paix et déplace le lecteur vers lui; ou laisse le lecteur en paix autant que possible en déplaçant l'écrivain vers lui ».

Venuti était l'un des premiers théoriciens qui ont développé ces deux termes en traduction « *foreinization* and *domestication* ». Pour la première fois il utilise ces termes. C'est-à-dire : les approches des concepts *sourcière* et *cibliste* come équivalents en Français dans la traduction. Ces concepts servent comme procédés permettant une traduction fonctionnelle. Ils servent aussi comme des stratégies modernes de la traduction.
Selon Venuti (49) cité par Mariam Hassan Mansour, les termes

> foreingnization entails choosing a foreign text and developing a translation method along lines which are excluded by dominant cultural values in the target language.
>
> (Sourcière implique le choix d'un texte source et le développement d'une méthode de traduction appropriée pour le texte selon les lignes qui sont exclus par les valeurs culturelles dominantes dans la langue cible).

Ce concept permet de réserver des valeurs de textuelles de la langue source. L'influence d'une notion culturelle dans la langue cible doit être évitée. Ce qui est important dans cette méthode de traduction, est la conservation du sens, que porte le texte source et le transmettre en langue cible sans considérer aucune équivalence culturelle qui se ressemble en langue cible.

Dans un autre cas Munday (145) cite Venuti qui postule que :

> Domestication aims to reduce the impact of foreigness in the target text due to ethnocentric trends that stimulate the translator to elevate his own cultural references and keep them intact from other alien ones.
>
> (La cibliste vise *à* réduire l'impact de nuances de l'étrangeté (sourcière) dans le texte cible en raison de tendances ethnocentriques qui stimulent le traducteur à faire élever ses propres valeurs culturelles et les garder intactes contrairement aux autres cultures extraterrestres). (Notre traduction).

Cette postulation indique que le traducteur lors l'application du processus de la *cibliste*, fait fonctionner le texte cible pour l'intérêt du *lecteur* cible. C'est-à-dire que la fonction de tel texte est communicative.

En d'autres mots, cela signifie que le concept cibliste implique également une méthode d'adhésion à des conventions linguistiques et idéologiques du texte cible. Elle vise aussi

à envoyer au *lecteur cible* la propre *culture* transformée. Dans ce cas, le lecteur et l'écrivain sont réconciliés, car le traducteur se présente comme *médiateur*.

En outre, le concept de sourcière et le concept de cibliste dans la traduction peut être facilement interprété correctement avec la compréhension que l'un est l'opposé à l'autre tout en cherchant l'équivalence appropriée domestiquée d'une langue à une autre. Suivant la définition de cibliste donnée par Venuti, la cibliste est une méthode de traduction qui cherche à diminuer les excès de *sourcière* pendant la traduction d'un texte cible. Par cette déclaration, elle sert de frein sur la sourcière et *à* la fois, implique une réforme et des ajustements sur les *tendances socio-culturelles dominantes* qui *influencent* le texte cible.

L'application des approches sourcière et cibliste

Dans ce travail, ces procédés ou méthodes de traduction sont pertinents car ils désignent *à* la traduction une approche fonctionnelle qui correspond à la théorie fonctionnelle. C'est-à-dire la théorie du Skopus dans lequel nous avons faisons cette recherche.

Cadre comparatif de la théorie du Skopos et le concept de sourcière et cibliste

1. Dans cette étude, nous avons observé que les deux concepts théoriques de la traduction relèvent d'une théorie de fonctionnement de langage.
2. D'autre part, l'un se concentre sur la fonction d'un texte. C'est-à-dire texte source (TS) sa transmission en texte cible. En d'autre mot, la compréhension d'un texte source et la compréhension d'un texte cible forme la réalité du texte cible appelé le *Translatum.*
3. Le concept sourcière dans son application détermine la fonction d'un texte de départ en réservant toutes ses réalités culturelles et sentiments sociales. Elle rejette toute influence d'une notion culturelle de la langue source.
4. Ces procédés théoriques de traduction cherchent à conserver le sens que porte le texte source et puis, le reproduire en texte cible sans considérer aucune équivalence culturelle qui se ressemble en langue cible.
5. Le processus de la cibliste veut faire fonctionner le texte cible pour l'intérêt du lecteur cible. Elle cherche simplement une fonction communicative du texte cible.
6. En outre, sourcière et cibliste dans la traduction peuvent être facilement interprétées correctement avec la compréhension que l'un est l'opposé à l'autre tout en cherchant l'équivalence appropriée du texte d'une langue à une autre. En tant que Skopos dans son application, veut déterminer la fonction spécifique d'un texte, la compréhension du sens d'un texte cible transmise c'est-à-dire le TT.
7. Skopos peut être employé simplement en traduction des textes spécialisés.

8. Sourcière et cibliste peuvent être adaptés dans la traduction spécialisée et dans d'autres formes de traduction.

Conclusion

Dans l'activité pédagogique, chaque champ d'étude est compose d'un système théorique et d'un système d'analyse qui le convient. La traduction n'est pas une exception. Comme nous avons en science, la même chose s'applique en traduction pendant le processus de la recherche du sens.

Dans ce travail, nous avons fait un revu de la théorie du Skopos, des principes ou concepts théoriques de *Domestication* et *Foreignization (sourcière et cibliste).* Ces processus théoriques de la traduction ont été établit pour la première fois par Schleiermacher et puis développé par Venuti respectivement. Mais la théorie du Skopos a été établit par Hans Vermeer. Tous ces théories ont été développé dans une perspective fonctionnelle de langage. Nous avons examiné des différentes façons de les appliquer selon les différents types de texte pendant la recherche du sens. Nous avons noté l'origine de ces théories, des définitions et descriptions précisées et leurs applications pendant le transfert du sens à travers des différents documents de recherche à notre accès. Nous avons efforcé de distinguer l'un de l'autre pendant leur application en traduction.

Dans un autre cas l'on a noté la similarité de leur rôle dans la fonction de texte, leur rôle de conserver le but ou objectif de chaque traduction. Il existe le rôle de conserver et réserver des nuances de la culture source. Et le rôle d'éviter l'influence des nuances de la culture qui se ressemble la culture de LC pendant le transfert du sens en TC. Voilà la base théorique de ces principes adoptée dans le processus de la traduction. La compréhension de ces théories si bien étudié, peut conduire un bon processus de transfert du sens d'une langue à une autre. Le traducteur peut facilement effectuer une communication logique, intuitive, précisée, et professionnelle.

References

Baribia, Joseph-Nyama. *La traduction scientifique : le cas de Ton Corps Te Parle : Ecoute-le.* Unpublished thesis Ignatius Ajuru University of Education, Rumuolumini PortHarcourt. 2021

Cabré, Teresa. *Terminology, theory, methods and Applications.* John Benjamins Publishing Company, 1070 An Amsterdam, the Netherlands 1999

Hachette, Les 500 Exercices de grammaire avec corriges Paris Niveau B1: Hach (2005).

Harrap's, *Compact French Dictionary,* Ibadan; Chambers Publishers 2007

Holz-manttari, J. Translatorisches Handeln: *Theorie und method Helsink* i:*Suomalainen.* Tiedeakatemia. 1984

Laplace, Colette, *Théorie de langage et théorie de la traduction. Collection Traductologique* no.F. Paris: Didier Erudition 1994

Munday, Jeremy. *Evaluation in Translation*: *Critical points of translator decision-making*. Routledge, 711 third Avenue, New York, Ny 10017 USA, 2008.

Reiss, Katharina. and Hans, Vermeer. *Grundlegung einer allgemeinen Translations theories*, Tubingen: Niemeyer, 1984.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*: A history of translation Routledge, 29 West 35th Street, New York, Ny 10001 USA, 1995.

Vermeer, Hans. *Skopos and commission in translational action*, in L. Venuti (ed), pp. 227-38, 2004. https://www. Researchgate.net